

A LA NANITA NANA

TEXT:

Juan Muñoz Pabon (1866-1921). Spansk författare och präst. Efter studier i sin hemstad Hinojos (Huelva) och i Sevilla blev han teologie doktor och prästvigd. Därefter anställdes han i katedralen i Sevilla där han arbetade under många år. Författare var han på sin lediga tid.

Pabon skrev för flera olika tidskrifter t.ex. El Carbayón (Oviedo), El universo och El correo Español (Madrid).

Pabon var en fantastisk berättare. Hans sagor och noveller finns i Colorín, Colorado och De guante blanco. I sina romaner t.ex. Amor postal, Justa y Rufina, La Millona, Temple de acero och El buen paño märks hans intresse för gamla seder och bruk men också kristen moral. För att göra dialogen levande använder han sig av dialekter. Romanen Juegos florales har inlagda dikter. Hans sceniska verk t.ex. komedin Amor y Arte y Media pava är mycket färgstarka. Några av hans diktsamlingar är Menudencias épicas, Trébol och El sueño de San Juan.

De tre verserna i julsången *A la nanita nana* är delar av hans dikt med samma namn i diktsamlingen El romancero del Niño de Nazaret. Den börjar: "Sov utan fruktan lilla kanelskott, liljeknopp medan du vaggas, sov medan min sång spirar upp ur min själ och berusas av kärleken i varje ton..."

Omkvädet "Fuentecilla que corres clara y sonora" kommer troligen från en annan dikt i samlingen El Romancero del Niño de Nazaret.

c före i och e [θ] el. [s]; c före a, o, u [k]; qu [k]; ñ [ɲ]; ll [ʎ] el. [j]; j [x]

Nanita= jungfru; nana= vaggång; ea= seså; tener sueño= vara sömnig, drömma; bendito= välsignad, helig, salig; sea av ser= vara; fuentecilla= liten fontän, källa; correr= rinna; clara= frimodig; ruiseñor= näktergal; selva= skog; llorar= gråta, begråta; called= tystna; mientras= så länge som; cuna= vagga; balancear= gunga; manojo= bukett; alélí= lövkoja; estar= vara; soñar= drömmande; sonreír= le; cuál= vilken; ensueño= dröm; dilo av decir= säga; alma= själ; pajarillo= liten fågel; aura= mild fläkt, västanvind; respetar= respektera; ese= den där; sourisa= (små-) le

MUSIK:

Folklig spansk från 1500-talet.

Att sjunga: A Belen Cantando, De virgin Mary had ababy boy (Bok nr 23), Esta noche nace un niño och Los pastores a Belen (ur Favorite spanish folksongs), En el nombre del cielo (Ed. Reimers), En el Portal a Belén och Falade ben baixo (Bok nr 1).

Sången finns med pianokomp i bl.a. Julkörprisma - ackompanjemangsdelen, Gehrman och i ett arrangemang för damkör (SSA), mankör och blandad kör av Norman Luboff, Walton Music Corp. och i Julkörprisma, Gehrman

A LA NANITA NANA

1. A la nanita Nana, nanita ea, nanita ea,
mi Jesús tiene sueño,
bendito sea, bendito sea.

Fuentecilla que corres clara y sonora;
ruiseñor de la selva, cantando lloras;
callad mientras la cuna se balancea.
A la nanita nana, nanita ea.

2. Manojito de rosas y de alelíos, y de alelíos,
Qué es lo que estás soñando, qué te sonrías, qué te sonrías?

Fuentecilla que corres clara y sonora;
ruiseñor de la selva, cantando lloras;
Cuáles son tus ensueños? dilo, alma mía;
Cuáles son tus ensueños? dilo, alma mía;

3. Pajarillos y fuentes, auras y brisas, auras y brisas;
Respetad ese sueño y esas sonrisas, y esas sonrisas.

Fuentecilla que corres clara y sonora;
ruiseñor de la selva, cantando lloras;
callad mientras la cuna se balancea.
A la nanita nana, nanita ea.

La nanita

Canción de cuna al Niño Jesús

¡A la nanita, nana,
nanita, ea!
Mi Jesús tiene sueño,
¡bendito sea!

Pimpollo de canela,
lirio en capullo;
duérmete, mi vida,
mientras te arrullo.

Fuentecilla que corres,
clara y sonora;
ruiseñor que en la noche
cantando llora...
Cantad mientras la cuna
se balancea:

¡A la nanita, nana,
nanita, ea!

Manojito de rosas
y de alhelíes,
¿qué es lo que estás soñando
que te sonrías?
Pajaritos y fuentes,
auras y brisas,
¡respetad ese sueño
y esas sonrisas!

Callad mientras la cuna
se balancea.
¡Que el Niño está soñando!
¡Bendito sea!
¡Ea!
¡A la nanita, nana,
nanita, ea!
¡Ea!

Juan Francisco Muñoz y Pavón



A la nanita nana

Jungfru Marias vaggvisa

Juan Francisco Muñoz Pabon (1866 - 1921)

Folklig spansk visa

p

1. A la Na-ni-ta na - na, Na-ni-ta e - a, Na-ni-ta e - a, Mi Je-sus tie-ne

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a 3/4 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are: "1. A la Na-ni-ta na - na, Na-ni-ta e - a, Na-ni-ta e - a, Mi Je-sus tie-ne". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and consists of five measures of whole rests.

6

mf

suc- ño, Ben-di-to se - a, ben-di-to se-a. — Fuen-te ci - la que cor-res Cla-ra y so-

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a 3/4 time signature. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The lyrics are: "6 suc- ño, Ben-di-to se - a, ben-di-to se-a. — Fuen-te ci - la que cor-res Cla-ra y so-". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and consists of five measures of whole rests. A double bar line with repeat dots is present at the end of the first three measures of the piano part.

2

12

no ra. Rui Señ-or q'en la sel-va can-tan-do llo - res; Ca-llad mien-tras, la cu-na

19

se ba - lan - ce - a. A la Na - ni - ta na - na, Na - ni - ta

mp

24

e - a. A la Na - ni - ta na - na, Na - ni - ta e - a.

p

rit.